Topic and focus in Old French V1 and V2 structures

MARIE LABELLE

Université du Québec à Montréal

labelle.marie@uqam.ca

and

PAUL HIRSCHBÜHLER

Université d'Ottawa

phirsch@uottawa.ca

Abstract

The hypothesis that Old French was not a verb-second (V2) language, but rather a Topic-initial language, is evaluated in a corpus of verb initial (V1) and V2 matrix clauses extracted from a corpus of 12th- and 13th-century texts. It is shown that the initial constituent of V2 clauses is not always a Topic; it may be part of the informational Focus, or it could be an element that is neither Topic nor Focus. In addition, in V1 and V2 sentences with subject inversion, the post-verbal subject may be an informational Topic, contrary to the hypothesis that subjects must move to the preverbal position to avoid being interpreted as part of the informational Focus. Therefore, from an Information-Structure point of view, Old French is similar to a standard V2 language like German. However, certain differences between 12th- and 13th-century texts could suggest that the use of the left periphery evolved during the period considered.

Keywords: Old French, Topic, Focus, Information Structure, V2

Résumé

L'hypothèse que l'ancien français n'est pas une langue de type verbe-second (V2), mais plutôt une langue à topique initial est confrontée aux données d'un corpus de textes des 12e et 13e siècles, dont on a extrait les propositions matrices ayant le verbe en première (V1) ou en deuxième position (V2). Il est montré que le constituant initial des phrases V2 n'est pas nécessairement un topique ; ce peut être un élément faisant partie du focus de la phrase ou un élément qui n'est ni topique ni focus. De plus, dans les propositions avec inversion du sujet, le sujet peut être le topique discursif, contrairement à l'hypothèse selon laquelle un sujet postverbal est nécessairement interprété comme faisant partie du focus. Du point de

vue de la structure informationnelle, l'ancien français n'est donc pas une langue à topique initial, mais est semblable à une langue V2 comme l'allemand. Certaines différences entre les données du 12ᵉ et du 13ᵉ siècles pourraient toutefois suggérer une évolution dans l'utilisation de la périphérie gauche de la phrase au cours de la période considérée.

Mots clés: Ancien français, Topic, Focus, structure informationnelle, V2

1. INTRODUCTION

A growing body of work explores the role of information structure on word order variation and change.[1] *Information structure* refers to the way languages structure discourse information like topic and focus. The cartographic approach to syntactic structures (e.g., Rizzi 1997, 2004; Cinque 2002, 2006; Cinque and Rizzi 2008), despite its shortcomings (van Craenenbroeck 2009), has shown that specific positions in the clause appear to be dedicated to topic and focus elements (Benincà 1999, 2006; Belletti 2004; Benincà and Poletto 2004; Benincà and Munaro 2010), and a number of authors argue that changes in word order reflect changes in the way a language expresses these notions (e.g., Benincà 2006; Laenzlinger 2006; Hinterhölzl 2009; Hinterhölzl and Petrova 2009, 2010; Kroch and Santorini 2009; and the various papers in Batllori and Hernanz 2011).

The present article was spurred by Rinke and Meisel's (2009) claim that Old French is not a V2 language, and more specifically, that it differs from German in the structuring of information structure. These authors develop an analysis in which Old French, contrary to German, is a topic-initial language. We undertook the task of verifying their claims by studying the informational role of preverbal elements and postverbal subjects in Old French V1 and V2 structures. Our research refutes Rinke and Meisel's analysis. We show that the distribution of Old French preverbal elements is similar to that of typical V2 languages like German. However, as discussed in section 7, we observed an evolution in the statistical distribution of preverbal constituents which suggests that the use of the left periphery changed during the period considered.

2. THE CORPUS

The data are extracted from 19 parsed Old French texts of the MCVF corpus (Martineau et al. 2010) and the Penn supplement to this corpus (Kroch and Santorini 2012) (see Appendix). In order to be able to create tables and figures, a date of composition was assigned to each text, ensuring that no two texts had the same date. These dates should, of course, be taken only as an approximation of the year the text was written.

---

[1]The following abbreviations are used: GEN: genitive clitic; LOC: locative clitic; MCVF: Modéliser le changement: les Voies du français (corpus); NEG: negation; PL: plural; PTCP: participle; OVS: object-verb-subject; REFL: reflexive clitic; SV: subject-verb; V1: verb-initial; V2: verb-second; VS: verb-subject.

We used *Corpus Search* (Randall 2005) to automatically extract all positive declarative matrix clauses with a full subject (i.e., excluding null and clitic subjects) and to code the data. We report here our analysis of V1 and V2 clauses only. V $\geq$ 3 clauses were kept for later investigation.

One characteristic of the corpus used is that the 12th-century texts are all in verse except for those of *Li Quatre Livre des Reis, 1170* (henceforth *QLR*). This is due to the lack of 12th-century prose texts, all surviving texts of some length being in verse. Conversely, all of the 13th-century texts in the corpus are in prose, with the unfortunate consequence of a near conflation of text genre and time variables.[2] In the figures to be presented, both the date and the genre are indicated.

3. OPERATIONAL DEFINITIONS RELATIVE TO INFORMATION STRUCTURE

The following operational definitions of *topic* and *focus* are adopted:

Information topic: The information topic, or *I-topic*, also called *aboutness topic* (Reinhart 1981), is the subject of discourse, the entity on which the comment is predicated. It corresponds to "the entity or set of entities under which the information expressed in the comment constituent should be stored in the [common ground] content" (Krifka 2008), the common ground being the information shared by the discourse participants. The I-topic is a discourse-old entity, already present in the discourse or accessible in the common ground, and it is therefore typically a definite constituent. This notion corresponds to Vallduví's (1993) *link*.

Information focus: The notion of information focus, or *I-focus*, is linked to the pragmatic principle of Progression (e.g., Charolles 1978) stating that if a sentence is to be informative, it must contain new material. The I-focus of the sentence is brand-new information that enriches the common ground. It is both discourse-new and hearer-new. *Thetic* sentences are all-focus sentences, that is, sentences containing only new information. In the dialogue in (1), the answer is all-focus.

(1)   What happened?
      The telephone rang.

An I-focus is not necessarily a contrastive focus, which corresponds to "material which the speaker calls to the addressee's attention, thereby often evoking a contrast with other entities that might fill the same position" (Gundel and Fretheim 2004; Krifka 2008). A contrastive focus may be marked by position, by prosody, or by expressions like *even, only,* and *also*.

According to Gundel and Fretheim (2004), the notions of I-topic and I-focus correspond to *relationally given/new information* respectively, and are equivalent to the notions of *theme/rheme*, or *topic/comment*. This is largely correct, with some caveats: the comment may contain background, discourse-old, information (shared information that is already in the common ground) in addition to new information (the I-focus per se). For example, in (2), taken from Krifka (2008: 42, ex. 41),

---

[2]Some verse texts from later than the 12th century have subsequently been added to the corpus (after the research reported here was completed) in order to address this concern.

married her in (2b) is background information within the comment (Büring 2007: 5; Vallduví's 1993 *tail*).

(2) a. When did [Aristotle Onassis]$_{I\text{-topic}}$ marry Jacqueline Kennedy?
    b. [He]$_{I\text{-topic}}$ [married her [in 1968]$_{I\text{-focus}}$]$_{Comment}$

4. OLD FRENCH INFORMATION STRUCTURE AND THE VERB SECOND (V2) PROBLEM

Since the end of the 19th century, it has been observed that the Old French finite verb tends to be found in the second position in main clauses: when an element precedes the verb, the subject is postverbal (Thurneysen 1892, Foulet 1928, Skårup 1975). Accordingly, many authors analyze the Old French clause with the V2 structure typical of Germanic languages, as shown in (4) (e.g., Adams 1987, 1988; Roberts 1993; Platzack 1995; Vance 1995). In the Government and Binding framework, the verb was assumed to occupy C and the preverbal constituent [Spec,CP]. With the development of an articulated left periphery (Rizzi 1997), the verb tends to be analyzed as filling Fin, with the preverbal constituent occupying [Spec,FinP] or a higher position (see Holmberg 2015 for a review; see also Ledgeway 2008, Labelle and Hirschbühler 2017, Zaring this issue). [Spec,CP] (or [Spec,FinP]) corresponds to Skårup's (1975) *place du fondement*, or the *Vorfeld* in German.

(3) messe e   matines ad li   reis   escultet
    mass   and matins   has the   king   heard
    'The king has attended mass and matins.'   (1100, *Roland* 11;139)[3]

(4) [$_{CP/FinP}$ <u>messe e matines</u> **ad** [$_{TP}$ li reis ~~ad~~ escultet ~~messe e matines~~]

This V2 analysis has been challenged by a number of authors, in part because V1 and V3 constructions are more frequent in Old French than in either modern German (Kaiser 2000, 2002; Ferraresi and Goldbach 2002; Rinke and Meisel 2009; Kaiser and Zimmermann 2011) or Middle High German (1050–1350) (Elsig 2009). Rinke and Meisel (2009), for instance, argue, on the basis of a study of two early 13th century texts (*Villehardouin* and *Les 7 sages de Rome*), that Old French is not a V2 language but a topic-initial language. They derive Old French matrix clauses within TP, with [Spec,TP] a topic position. The main claim of Rinke and Meisel is that the preverbal position hosts the aboutness topic – I-topic in our terms – and the verb phrase contains the I-focus portion of the clause. Old French is said to differ from contemporary German, where the preverbal position is not restricted to topics but may also host an I-focus or an adverb that is neither a topic nor (part of the) I-focus. If their analysis proves correct, Old French would be similar to Old High German, given Hinterhölzl and Petrova's (2010, 2011) claim that the Old High German verb served to separate the I-topic from the comment.

---

[3]References to Old French examples from the MCVF corpus contain first the assigned date of the text, then the abbreviated name of the text, followed by a page, verse, or section number (according to the text), and the phrase structure number in the corpus.

For Rinke and Meisel (2009: 109), subjects move to the preverbal position *to avoid being interpreted as I-focus*: "An incompatibility of the post-verbal subject with an interpretation as information focus or as part of a thetic sentence would cause the subject to move to the pre-verbal position." This claim would be disproved if the I-topic of the clause may appear postverbally; this is the subject of sections 5 and 6, where postverbal I-topics are shown to be frequent in the corpus.[4]

Scene-setting elements, namely, elements specifying the time and location of the situation under which the proposition is evaluated, are often considered to be types of topics (Speyer 2004: 534–535). Their discourse role, however, differs from that of I-topics, and the two types of elements may co-occur in a clause (Nikolaeva 2001; Andréasson 2007), as (5) illustrates.

   (5) John had a busy day. **At twelve**[Scene-setting], he[I-topic] was eating pizza with his brother…

In the following quote, Rinke and Meisel suggest that, in Old French, scene-setting adverbials fill the preverbal position only when no I-topic is overtly realized:

> In addition, sentence-initial (scene setting) adverbial phrases may serve a special discourse function. According to Reinhart (1981), they can establish discourse cohesion by linking the sentence to the previous discourse. Preverbal adverbial phrases thus fulfill the same discourse function as preverbal topics. These adverbial expressions are therefore frequently found in sentences in which no topic is present that would normally assume the discourse-linking function.   (Rinke and Meisel 2009: 115)

If this is correct, Old French differs significantly from German. In German, a sentence may contain both a scene-setting element and an I-topic, and Speyer (2004, 2008, 2010) established that, in a sentence where both are present, the scene-setting element preferentially occupies the Vorfeld, while the I-topic remains postverbal. Consequently, in section 6.2, we study the informational role of postverbal subjects when a scene-setting element is preverbal. We will see that there are many V2 sentences with a preverbal scene-setting element and a postverbal I-topic subject.

Both in Old French and in German, I-topics are often preverbal. This is expected because they are cohesive devices linking with the previous discourse. According to Speyer's (2004, 2008, 2010) research on German, about 82% of the referential elements filling the Vorfeld in written German are elements establishing a link with the preceding discourse (scene-setting, I-topics, and elements anaphoric with a discourse-old set). The remaining cases include brand-new elements (i.e., I-focus in our terms). Hence, placing the I-focus in clause-initial position is not the dominant option in German, although it is grammatical. We will see that I-focus elements may fill the preverbal position in Old French as well. This evidence goes against the hypothesis that Old French is a topic-initial language.

Finally, if the Vorfeld in Germanic V2 languages is the host of various types of informational elements, including those pertaining to the I-Focus of the clause, but

---

[4]In the present article, as in Rinke and Meisel (2009), postverbal subjects include subjects described as of the Germanic as well as of the Romance inversion type.

the preverbal field in Old French is a Topic position (holding I-Topics and scene-setting elements), we would expect the statistical distribution of preverbal elements to differ when the two are compared. The comparisons discussed in Section 7 do not bear out this prediction.

Our conclusion will be that, from the informational point of view, Old French does not appear to differ markedly from standard Germanic V2 languages.

5. Verb-initial (V1) Clauses

We begin with V1 clauses. If the Old French postverbal field is interpreted as the I-focus of the clause, V1 clauses should be thetic (all-focus). In other words, if subjects must move to the preverbal position in order to avoid being interpreted as part of the I-focus, the postverbal subjects of V1 clauses should be construed as belonging to the I-focus portion of the clause. To verify this prediction, we first considered sentences other than those where the verb introduces direct discourse (section 5.1), and then turned our attention to verbs of saying (section 5.2).

5.1 Verbs other than those introducing direct discourse

We extracted the strict V1 clauses of the corpus (i.e., those not introduced by a coordinator) having a full subject and a verb distinct from those introducing direct discourse. Taking the context into account, we hand-coded the subjects as being I-topic, I-focus, or Unclear[5]. Table 1 shows that, while there is a dominance of I-focus subjects, over a third of the postverbal subjects were coded as I-topic. Examples (6) and (7) illustrate postverbal subjects coded as I-topics.

(6) (The Philistines ask a question of the Jews and the answer doesn't please them.)
   Curecerent   s'   en   *les   princes   des   Philistiens*
   got-angry   REFL   GEN   the   princes   of.the   Philistines
   'The princes of the Philistians got angry at this.'   (1170; *QLR*, 1–2; 1332)

(7) (Brendan is the main protagonist. He and his followers land, and hope to relax after a long journey. However, a tempest approaches.)
   Cunuit   *Brandans*   a   l'   air   pluius/Que   li   tens   ert   mult annüus.
   knew   Brendan   from   the   air   rainy/that   the   weather   was   very worrisome
   'Brendan knew from the wet wind that the weather was worrisome'
                                                               (1120; *Brendan*, 56; 675)

The results in Table 1 counter Rinke and Meisel's claim that, in Old French, postverbal subjects are internal to the verb phrase and interpreted as part of the I-focus. Rather, they confirm Rouveret's (2004: 196) comment that "It does not seem that the postverbal position in [Old French] V1 sentences is pragmatically specialized."

---

[5]The Unclear category functions as an elsewhere condition, and includes unclear cases as well as elements constituting background information. See Cook and Bildhauer (2011) for a discussion of the difficulties facing the coding of information structure.

I-focus	I-topic	Unclear	Total
51	35	17	103
49.5%	34%	16.5%	

Table 1: Informational role of postverbal subjects in V1 declaratives.

Figure 1 illustrates the evolution of V1 declaratives over time. In *Roland* (1100), the vast majority of postverbal subjects were coded as being I-focus, whereas in *Brendan* (1120) and the *QLR* (1170), they were more often I-topics. The V1 construction dropped out of the language at the beginning of the 13th century, when the language became more strictly V2. This is why there are few examples of V1 declaratives after 1170; three texts dated between 1205 and 1267 contain no V1 declaratives. After 1267, V1 declaratives reappear. They contain no clear I-topic subject, but there are only seven examples. Thus, at least for the period before the 13th century, when V1 declaratives were productively used, I-topic subjects did not need to move to the left of the verb; they could remain postverbal in V1 declaratives.

The postverbal position of I-topic subjects in V1 sentences is not compatible with the hypothesis that Old French sentences are dominated by TP, with the verb under T and the postverbal field expressing the comment and containing the I-focus portion of the clause. The facts are explained if we assume, following Labelle and Hirschbühler (2005), that, in V1 constructions, the emphasis is on the verb, which moves to a discourse-related position within the left periphery. Labelle and Hirschbühler propose that the verb in V1 clauses first moves to Fin, then, in a second step, to a higher discourse-related head, which they label 'Z', and which could correspond to focus in the articulated structure of the left periphery proposed by Benincà and Poletto (2004), shown in (8).

(8) [HT [Scene setting [Force [topic [focus [WH [Fin]]]]]]]

Under Labelle and Hirschbühler's analysis, postverbal subjects could occupy either [Spec,vP] or [Spec,TP], and one could explore the hypothesis that I-focus subjects occupy [Spec,vP] while I-topic subjects occupy [Spec,TP], as proposed by Rinke and Meisel.

(9) a. [$_{FocP}$ Cunuit [$_{FinP}$ ~~cunuit~~ [$_{TP}$ ~~cunuit~~ [$_{vP}$ Brandans ~~cunuit~~ …] (=(6))
     b. [$_{FocP}$ Cunuit [$_{FinP}$ ~~cunuit~~ [$_{TP}$ Brandans ~~cunuit~~ [$_{vP}$ ~~Brandans~~ ~~cunuit~~ …]

But to account for the fact that postverbal subjects could be I-topics, we need to assume a derivation of V1 clauses that involves the left periphery in a manner similar to what happens in V2 sentences. Such a structure is compatible with the V2 nature of Old French if we assume, with Ledgeway (2008: 439), that V2 is not a surface linear constraint, but a syntactic requirement that the verb raise to the C-domain in general, though not necessarily, with fronting of a pragmatically salient constituent to its left.
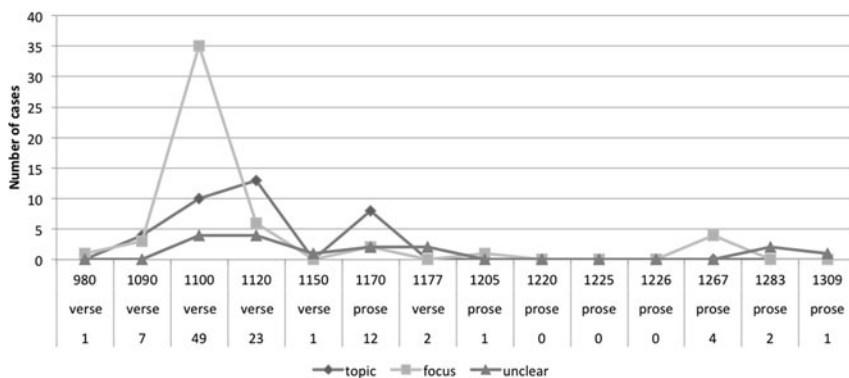
Figure 1: V1 declaratives–Informational nature of subjects: Number of postverbal subjects that are I-topic, I-focus or Unclear. The numbers at the bottom indicate the total number of relevant examples.

5.2 Verbs introducing direct discourse

Let us now turn to verbs introducing direct discourse. As schematized in (10)–(12), with these verbs, V1 declaratives (10) alternate with V2 declaratives, some of the SV (X) type (11), and some of the XVS type (12), where the preverbal element is either a cataphoric object or an adverb.

(10) Dit *Roland*: " … "   = VS
        'Says Roland: ….'

(11) *Roland* dit: " … "   = SV
        'Roland says: ….'

(12) a. Ço dit *Roland*: " … "   = Cataphoric object VS
            'This says Roland: ….'

      b. Donc dit *Roland*: " … "   = Adverb VS
            'Thus says Roland: ….'

We did not consider verbs of saying in parentheticals, nor cases where the verb of saying follows the direct discourse, because there is no word order variation in these cases: the subject is always postverbal.

As far as we could see, the informational role of the subject is the same in examples (10)–(12). If this is correct, the preverbal or postverbal position of the subject is not dictated exclusively by its informational role. The following analysis attempts to verify this by focusing on the following question: with the disappearance of VS declaratives at the beginning of the 13th century, which construction replaces VS declaratives? If the postverbal position of the subject in VS declaratives was dictated by Information Structure, VS sentences are expected to be replaced by XVS sentences, to keep the subject postverbal. However, Figure 2 shows that, when the rate of VS sentences dropped dramatically (between 1177 and 1225), the proportion of SV(X) sentences increased, but not that of XVS sentences.
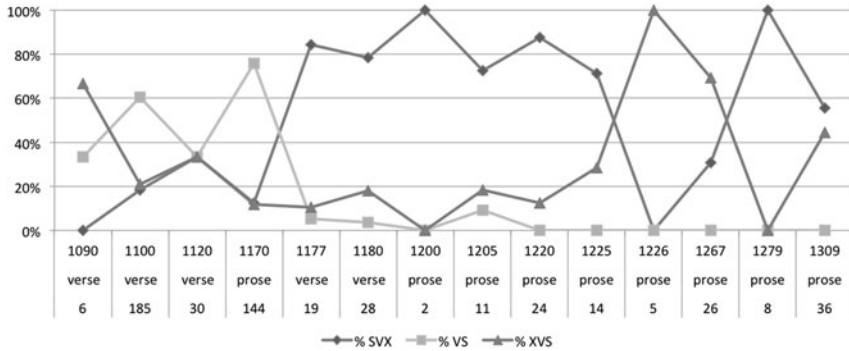
Figure 2: Verbs introducing direct discourse: Rates of SVX sentences as compared to VS and XVS sentences. The numbers at the bottom correspond to the number of relevant examples.

The fact that SV sentences are replacing VS sentences casts serious doubts on the idea that the subject's informational role dictates its position. Moreover, there is no support for the hypothesis that I-topic subjects could not remain postverbal. The vast majority of the subjects are definite and discourse-old both in SV and in VS sentences. In 99% (573/580) of the examples containing a verb of saying, the subject is definite.[6] As definite subjects correspond to known information, they tend to represent the I-topic, particularly in the discourse context of verbs of saying.

Figure 2 suggests that VS order in declaratives resulted from a desire to place the verb first, and not from the need to leave the subject in a postverbal I-focus position. When speakers started to avoid placing emphasis on the verb in declaratives, a V2 construction was used instead, with the verb remaining under Fin and some constituent filling [Spec,FinP]. The fact that I-topic subjects were largely preferred over either objects or adverbs to fill the preverbal position is coherent with the distribution of preverbal elements in V2 sentences (see section 7, table 4).

To summarize this section, the hypothesis that subjects need to move to the preverbal position to avoid being interpreted as I-focus is refuted. Postverbal subjects in V1 clauses are often the I-topic of the clause. It could very well be that subjects move to [Spec,TP] in order to be interpreted as I-topics. However, we must conclude that the Old French clause structure projects higher up than [Spec,TP] and that the Old French verb moves to the left periphery in V1 main clauses. This movement to the left periphery is in line with the standard V2 analysis of Old French.

---

[6]This figure includes subjects headed by a definite, possessive or demonstrative determiner or pronoun, proper nouns, and 33 bare NPs hand-coded as definite given the context (all the bare NPs from *Roland* 1100).

6. V2 CLAUSES

Let us now turn to V2 clauses. Two questions are addressed in this section: First, what is the informational role of the postverbal subjects in V2 clauses? Second, what is the informational role of the preverbal constituents?

6.1 Subjects

Because definite subjects tend to be I-topics, whereas indefinite subjects make bad I-topics and are often found in thetic sentences, we asked ourselves whether, in V2 sentences, there is a marked tendency to find definite subjects preverbally and indefinite subjects postverbally. To answer this question, we automatically coded the nature of subjects in the 4397 non-coordinated V2 sentences. Subjects coded as "definite" include those introduced by a definite, possessive or demonstrative determiner, DPs headed by a demonstrative or other referential pronoun, and proper nouns; "indefinite" subjects include DPs headed by a partitive or indefinite determiner. Bare NPs and DPs headed by a quantifier (like *tous* 'all', *plusieurs* 'many'), which could be definite or indefinite, were counted separately. Figures 3a and 3b show that subjects are overwhelmingly definite, both preverbally and postverbally. Given that definite subjects mostly introduce known or retrievable information, and rarely new information, the large number of postverbal definite subjects casts serious doubt on the idea that postverbal subjects could not be I-topics.

  Preverbal definite subjects are expected to be I-topics. Because this would be compatible with Rinke and Meisel's claims, we did not study them further, but rather focused our attention on the 192 indefinite subjects. We found a small tendency to place indefinite subjects postverbally, but clearly no exclusion of indefinite subjects from the preverbal position: 44.7% of indefinite subjects are preverbal in verse texts (12th century) and 43% in prose texts (1170 and 13th century). Examples (13) and (14) show that these indefinite preverbal subjects may be the I-focus of the clause; the contexts should make clear that the indefinite subjects carry brand new information. We conclude from this that the preverbal position may host informationally new, I-focus, elements.[7,8]

  (13) (Eliduc is looking for a burial place for his love. He remembers that near his domain there is a large forest. *A holy hermit lived there, and there was a chapel there.* He had talked to him many times. He will bring his love to him, for him to bury her in his chapel.)

---

[7]Under the present definitions, an indefinite carrying the clause's new information is coded as I-focus. In the first clause of (13), for instance, *un seinz hermites* is the brand-new information predicated of the discourse-old *forest* represented by the clitic *i*; it is therefore the I-focus of the clause. Once introduced in the discourse, the *hermit* becomes discourse-old and it could become the aboutness topic of the following discourse. See Frascarelli and Hinterhölzl (2007) for the notion of 'new aboutness topic'.

[8]Concerning example (13) and others to follow, note that at no time during the history of French did an object clitic pronoun count for determining the V2 position of the verb (Labelle and Hirschbühler 2005).
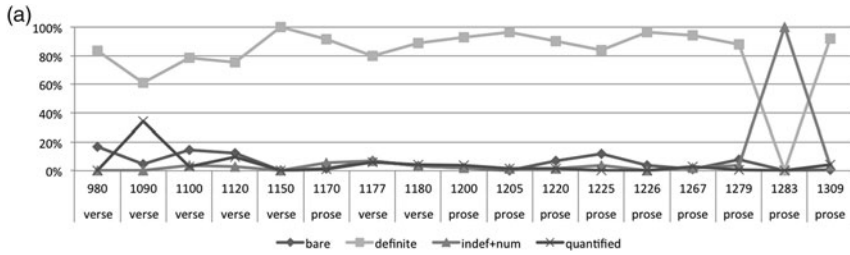
Figure 3a: Preverbal subject types: Rates of subject types in preverbal position.
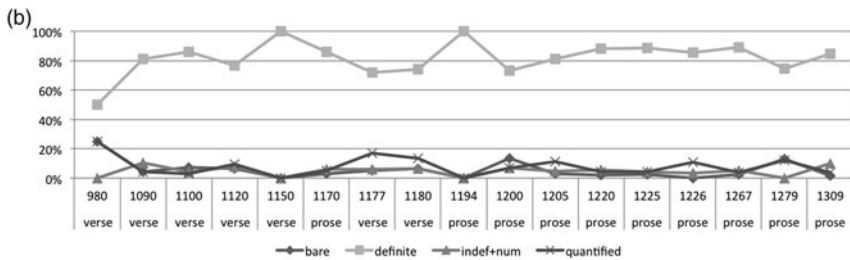

Figure 3b: Postverbal subject types: Rates of subject types in postverbal position.

Un	*seinz*	*hermites*	i	maneit	et	*une*	*chapele*	i	aveit
A	holy	hermit	LOC	lived	and	a	chapel	LOC	had

'A holy hermit lived there and there was a chapel there.'

(1180; Marie de France, *Eliduc* 182;3715)

(14) (While Eliduc's wife is crying next to a dead girl, *a weasel comes running out from under the altar* and passes over the corpse. The valet kills it and throws its corpse in a corner.)

Une	*musteile*	vint	curant,	desuz	l'	auter	esteit	eissue
A	weasel	came	running,	under	the	altar	was	come.out

'A weasel came running out from under the altar.'

(1180; Marie de France, *Eliduc* 187;3815)

Considering only texts containing more than ten indefinite subjects, we observe a small increase in the tendency to place indefinite subjects in postverbal position (Figure 4), but the percentage of preverbal indefinite subjects at the end of the period is still 35%. Thus, there does not seem to be any constraint against preverbal I-focus subjects during the period under investigation.

To summarize this subsection, the distribution of definite vs indefinite subjects in V2 clauses does not support the hypothesis that subjects move to the preverbal position to avoid being interpreted as I-focus. This conclusion will be supported in
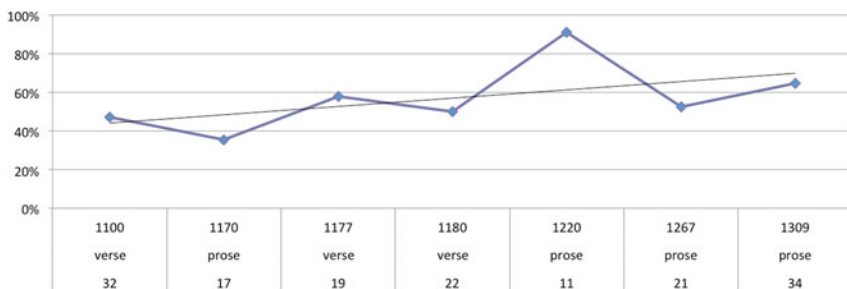
Figure 4: Postverbal indefinite subjects over total indefinite subjects (in text with more than 10 indefinite subjects): Rates of postverbal indefinite subjects. The numbers at the bottom correspond to the total number of relevant examples.

Section 6.2.3, which presents a quantitative analysis of the informational role of postverbal subjects in sentences containing a preverbal adverbial.

6.2   Preverbal nonsubject constituents

Rinke and Meisel (2009) claim that, while in German the preverbal constituent may be a topic, an I-focus, or an element that is neither topic nor focus, the preverbal constituent in Old French is always a topic (an I-topic, or an adverb with topical properties). In this section, we consider XVS sentences with the aim of determining whether the preverbal position is a topic position, and whether postverbal subjects are interpreted as being part of the I-focus portion of the clause.

Since clause-initial contrastive elements could result from movement to a dedicated contrastive focus projection within the left periphery (Rizzi's 1997 FocP), we will set aside examples like (15) containing an overtly contrastive preverbal constituent.

(15) *Meïsmes a   l'   empereour* sont les lermes venues   aus   yex,
      even   to the emperor   are   the tears   come-PTCP to-the eyes
      'Even to the emperor, the tears came to the eyes.'   (1267; *Cassidorus*, 664;4447)

6.2.1   Preverbal objects.

The OVS word order in 13th century texts has been studied by Rickard (1962), who shows that, in addition to establishing a link with the previous discourse, the preverbal position may also be a prominence position serving to convey a brand-new and affectively important idea. Marchello-Nizia (1995, 1999), who studied the role of preverbal direct objects in two texts, *Roland* (1100) and *La Queste del Saint Graal* (1225), noticed a change in the informational role of preverbal objects. In *Roland*, there is no restriction on the informational role of preverbal objects, but they tend to be, in her terms, more often rhematic (I-focus) than thematic (I-topic) (Marchello-Nizia 1995: 99–100). By contrast, the OV(S) order is more restricted in the *Queste*, where, according to Marchello-Nizia, it serves mainly to thematize

the object. When the object is rhematic, the OVS order is marked and is found mainly in idioms of type *mander saluz* 'send greetings', as in (16), or when O is either strongly focused or cataphorically linked to the discourse.[9]

(16) *Saluz*   vos   mande   li   bons   chevaliers
       Greetings   you   send   the   good   knight
       'The good knight sends you his greetings'   (*Queste*, p. 30, cited in Marchello-Nizia
       1999: 44)

Our corpus study confirms the change in the informational role of preverbal objects. Taking context into account, we coded all preverbal objects in V2 sentences as I-topic, I-focus, or unclear. As shown in Figure 5, a preverbal object tended to be the I-focus of the clause before 1205, but the I-topic of the clause, after 1225.

The examples in (17)–(20) contain preverbal objects analyzed as part of the I-focus:

(17) (Marsile comes through a valley with the great army he had assembled)
       .XX.   *escheles*   ad   li   reis   anumbrees.
       twenty   columns   has   the   king   counted
       'The King has organized them in twenty divisions.'[10]   (1100; *Roland*, 112;1459)

(18) (After the storm, a large quantity of birds assembled on the pine tree, they all sang with
       perfect harmony.)
       et   *divers*   *chanz*   chantoit   chascuns;
       and   various   songs   sang   each.one'
       'and they all sang a different song'   (1177; *Yvain*, 15;453)

(19) (Lunete asks the lady to swear that she will help the knight)
       La   *main*   *destre*   leva   adonques   la   dame,
       The   hand   right   raised   then   the   lady
       'Then the lady raised the right hand'   (1177; *Yvain*, 202;7065)

(20) (While the king fortified Sayete, merchants arrived and told us that the king of the
       Tartars had taken the city of Baudas.)
       La   *maniere*   *comment*   *il*   *pristrent la   cité de Baudas et   le*
       calife nous   conterent
       The   manner   how   they   took.PL the   city   of Baudas and   the
       caliph us   told
       les   marcheans;
       the   merchants
       'The merchants told us how they took the city of Baudas and the caliph'
                                                                    (1309; de Joinville 289; 3370.[11])

---

[9]Zaring (2010) studied the OV order with (non-initial) non-finite verbs, in two different texts (*Le Roman de Perceval ou le Conte du Graal* by Chrétien de Troyes (c. 1185) and *La Conqueste de Constantinopl*e by Geoffroy de Villehardouin (c. 1205)), and found the same evolution. It thus seems that what changes is not the nature of the clause-initial position, but more generally what allows an object to precede the verb.

[10]Translation from Brault (1978:91); Moignet (1985) translates the sentence as *The King counted 20 divisions.*

[11]This example is also discussed in Rickard (1962: 29).

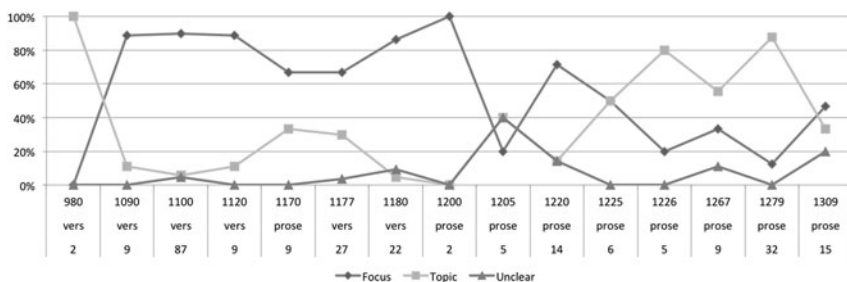|	980	1090	1100	1120	1170	1177	1180	1200	1205	1220	1225	1226	1267	1279	1309
	vers	vers	vers	vers	prose	vers	vers	prose	prose	prose	prose	prose	prose	prose	prose
	2	9	87	9	9	27	22	2	5	14	6	5	9	32	15

Focus — Topic — Unclear

Figure 5: Informational status of preverbal objects: Rates of preverbal objects that are I-focus, I-topic, or Unclear. The numbers at the bottom correspond to the total number of relevant examples.

It can be seen that the postverbal definite subjects are not part of the comment or I-focus of the clause, but constitute the old information of the clause and its I-topic (the entity under which the comment must be stored in the common ground).

A change in the informational ordering of constituents seems to have happened at the beginning of the 13th century. This change led to a *tendency* to leave I-focus objects in postverbal position. This trend could suggest that the language changed from having a preverbal position unrestricted with respect to information role, towards a situation where the preverbal position tends to be restricted to I-topics. However, since the OVS order with a preverbal I-focus object counts for twenty to forty percent of preverbal objects until the end of the period, one cannot say that the language becomes a topic-initial language at the beginning of the 13th century. The detailed analysis of the OV order carried out by de Andrade (this issue) confirms this finding. De Andrade shows, among other things, that it is only in the 15th century (that is, in Middle French) that informational focus objects become rare in preverbal position.[12] We will come back to the change that affected preverbal objects in section 7 below.

We conclude that, in Old French, the preverbal position may be occupied by an I-focus, in which case a postverbal subject may be the I-topic.

6.2.2   *Preverbal predicates and quantifiers*

In Old French, the preverbal position may be filled by constituents that are not good candidates for topic-hood. These include quantifiers, non-finite verbs, adjectives and other predicates.

In (21), the preverbal predicate is known information. It establishes a link with the previous chapter and introduces a contrast with the second clause. It is neither the I-topic nor the I-focus of the discourse.

---

[12]See Ledgeway (2008: 441) for a similar observation regarding informationally new (rhematic, I-focus) preverbal objects in Old Neapolitan and in early Romance varieties in general.

(21) (Beginning of the section on *rebellion*, after a section on the sin of *grumbling* [mur-
      muring against an authority].)
      Male   chose est   murmure, mes   trop   vaut   pis   rebellion.
      bad   thing   is   grumble   but   too.much   be.worth worse   rebellion
      'Grumbling is a bad thing, but rebellion is much worse.' (1279; *Somme*, 1,64; 1758)

However, in general, preverbal predicates and quantifiers are interpreted as part of the
I-focus. When that is the case, subject may appear postverbally and be construed as
I-topics. Examples (22)–(24) illustrate this situation.

(22) (Lanval leaves his hosts, rides towards the town. He often looks behind him.)
      Mut   est Lanval en grant esfrei!
      much   is   Lanval in great fear
      'Lanval is greatly afraid.'   (1180; Marie de France, *Lanval*, 196; 78.1592)

(23) (Count Roland says to Marsile "…today you'll learn my sword's name". He goes to
      strike him.)
      Trenchet li   ad   li   quens le   destre poign
      cut-PTCP   him   has the   count the right   hand
      'The count has cut his right hand.'   (1100; *Roland*, 142; 1926)

(24) (The girl, hiding in a shelter, disinherited and disconsolate, becomes full of joy upon
      hearing that the Lion Knight is coming (to defend her). She thinks that, now, her sister
      will give her part of her inheritance.)
      Malade ot   geü   longuemant la   pucele
      sick   has   laid a.long.time the girl
      'The girl had been sick for a long time.'   (1177; *Yvain*, 177; 6235)

   Preverbal predicates and quantifiers were always rare in preverbal position com-
pared to adverbials and PPs. Table 2 shows that their percentage is higher in verse
texts (12th century) than in prose texts (mainly 13th century). It could be that versifi-
cation constraints favored the use of an atypical word order. It might also be that after
the 12th century, speakers were less likely to place I-focus elements in preverbal pos-
ition, echoing what was found with objects.

6.2.3   Adverbials

We coded the informational status of postverbal subjects in V2 sentences introduced
by an adverbial, or a scene-setting temporal DP like *le lendemain* 'the next day'.
There were about 9% of cases that we were unable to code (86 cases out of 975);
these were removed from the analysis. The majority of the postverbal subjects
(71%) were coded as I-topic. Only 29% of the postverbal subjects were coded as
new information, that is, as I-focus. Figure 6, illustrating only the texts for which
we had at least nine relevant examples, demonstrates that no observable change is
apparent within the period considered.

   In the majority of cases, the preverbal adverb is a short temporal adverbial like
lors, puis, après, donc, adont, or the particle *si*. In these cases, the preverbal element
is neither a topic nor an I-focus, but a cohesive element, linking to the previous dis-
course. When such an element is preverbal, the I-topic appears postverbally. The

	Adjective	Non Fin. Verb	Pred.NP
Verse	2.7%	2.0%	0.6%
Prose	0.6%	0.3%	0.2%

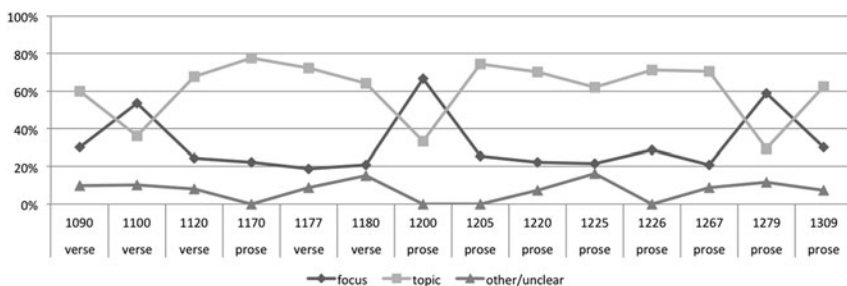**Table 2:** Distribution of adjectives, predicative NPs and non finite verbs in preverbal position.

Figure 6: Information function of postverbal subjets in Adv-V-S clauses: Percentage of postverbal subjects that are coded as I-focus or I-topic in texts containing more than nine relevant examples.

postverbal placement of I-topics is expected in a V2 system, and it is observed in German.

(25) (Ydoines asks Helcanor if he prayed God to give him his hands back; Helcanor answers "Yes I did.")

Dont sot *Ydoines* vraiement que Diex l' amoit,
Then knew Ydoine truly that God her loved
'Then Ydoine truly knew that God loved her.' (1267; *Cassidorus*, 351; 3031)

(26) (Perceval wants to leave immediately, but his aunt refuses to give him leave, saying that he should stay overnight and leave after hearing mass in the morning. Perceval stays. The servants install the table. Perceval and his aunt eat the meal prepared for them.)

Si demora laienz *Perceval* avec s' antain.
thus stayed therein Perceval with his aunt
'Thus, Perceval stayed there with his aunt.' (1225; *Queste*, 107; 2806)

A second category of preverbial adverbials includes locative or temporal scene-setting elements. Here again, the postverbal subject is usually interpreted as the I-topic of the clause. The examples in (27) and (28) illustrate this type of situation. These examples show that in Old French, scene-setting adverbs do not necessarily occupy the preverbal position when no I-topic is available to fill it. On the contrary, Old French appears to function like German, where, according to Speyer (2008),

when a clause contains both a scene-setting element and an I-topic, the scene-setting element has priority for filling the Vorfeld.

(27) (Cassidorus takes his spear and runs towards Lapsus to fight.)
 La   fist   *Cassidorus*   plus   d'   armes
 There   made   Cassidorus   more   (feats) of   arms
 que   onques   Achilles   ne   fist   devant   Troies.
 than   ever   Achilles   NEG   made   in.front.of   Troy
 'There, Cassidorus made more feats of arms than Achilles ever made in front of Troy.'
                (1267; *Cassidorus*, 26; 627)

(28) (During Lent, the king had his boats prepared to go back to France. On the eve of Saint Mark's day, after Easter, the king and the queen prayed on their boats; they set sail with fair winds.)
 Le   *jour*   *de*   *la*   *saint*   *Marc*   me   dit   *le*   *roy*   que   a   celi   jour   il
 avoit   esté   né;
 The   day   of   the   Saint   Marc   me   told   the   king   that   at   that   day
 he   had   been   born
 'On Saint Marc's day, the king told me that he was born that day;'
                (1309; de Joinville, 305; 3574)

Our results can be summarized as follows. In the preverbal position of V2 sentences, we observed not only elements treated as topics by Rinke and Meisel (I-topics and scene-setting adverbials), but also elements that were the I-focus of the clause as well as adverbs that are neither topics nor focus. In postverbal position, we counted a large number of definite subjects interpreted as the I-topic of their clause. We conclude that Old French was not a topic-initial language and that subjects could remain postverbal without being interpreted as part of the I-focus. Therefore, from the informational point of view, Old French resembles German. The standard analysis whereby the verb moves to the left periphery in main clauses accounts adequately, not only for the V2 examples, but also for the V1 examples.

7. COMPARISON WITH GERMANIC LANGUAGES

In this section, we compare the distribution of preverbal constituents in Old French and in Germanic languages. If the information role of the preverbal constituent in Old French is similar to what is observed in Germanic V2 languages, we expect the distributions to be similar. If, however, Old French is not V2 but is a topic-initial language, we expect this fact to be reflected in the distribution. We base our comparison on the study by Bohnacker and Rosén (2007).

Bohnacker and Rosén (2007) compare the prefields in German and Swedish, and they arrive at the figures in Table 3 (which combines their Tables 1–3, pages 34 and 36). Table 3 can be compared with our results for Old French in Table 4. The percentages of the various types of preverbal constituents are of the same order of magnitude in Old French and in the two Germanic languages. This comparison reinforces our claim that during the 12th and 13th centuries, Old French was not a topic-initial

	Subjects	Objects	Adverbials	Others
German newspapers	54%	6.6%	36.8%	2.5%
German informal	50%	7%	42%	1%
Swedish newspapers	64%	2.3%	30.8%	3%
Swedish informal	73%	3%	23%	2%

Table 3: Constituents in the prefield in German and Swedish (from Bohnacker and Rosén 2007).

	Subjects	Objects	Adv. and PPs	Others
OF Verse	58%	7%	29%	10%
OF Prose	64%	3%	33%	2%

Table 4: Constituents in the prefield in Old French.

language, but, rather, a V2 language similar in the relevant respects to German and Swedish.

Commenting on the figures in Table 3, Bohnacker and Rosén explain the difference in the percentages of fronted objects in German (about 7%) as compared to Swedish (about 3%) as follows: both Swedish and German tend to start declaratives with a subject coinciding with the theme and topic, and to place the theme before the rheme. However, Swedish has a stronger tendency to place the rheme after the verb, to start with a light element or one of low informational value (e.g., an expletive, *det, så*), and to use few fronted objects. Although the constructions with a heavy rhematic (i.e., I-focus) object found in German are considered grammatical in Swedish, they are dispreferred. Swedish typically fronts objects that are themes (i.e., I-topics).

Turning to Old French, Table 4 shows that the percentage of preverbal objects in verse texts (12th century) is similar to what is found in German, while the corresponding percentage in prose texts (mainly13[th] century) is similar to what is found in Swedish. If we add to this observation the decrease of I-focus preverbal objects in prose texts (section 6.2.1), the lower percentage of preverbal predicates and non-finite verbs in prose texts (section 6.2.2), and the small increase in the proportion of postverbal indefinite subjects (section 6.1), we are tempted to conclude (if the differences are not exclusively due to text genre) that the use of the prefield during the period considered evolved from one similar to that of contemporary German to one similar to that of contemporary Swedish. These changes might indicate a change towards a *preference* for keeping I-focus constituents within the VP. It is clear, nonetheless, that I-topics are not restricted to the preverbal position during the period considered, contrary to what was argued by Rinke and Meisel (2009). Moreover, as German and Swedish are both V2 languages, the shift observed in Old French cannot be taken as an argument against the analysis of Old French as a V2 language.

8. CONCLUSION

We have argued that, from an information-structure viewpoint, Old French was essentially a V2 language of the Germanic type until the end of the 13th century. Just as in German, the preverbal position of an Old French sentence could be filled by an I-focus, by an I-topic, by a scene-setting topic, or by an adverb that was neither a topic nor part of the I-focus. Moreover, postverbal subjects were frequently interpreted as I-topics; therefore, subjects did not need to move to the preverbal position to avoid being interpreted as part of the I-focus. This is what is expected of a language in which the verb moves to a position within the left periphery (FinP or higher) with some constituent merged to its left in V2 sentences. If the verb occupies a position within the left periphery, postverbal subjects in SpecTP may be construed as I-topics.

   Our research allowed us to advance in the description of the evolution of Old French, in that we noticed a slight change in the use of the left periphery. The 12th-century grammar is statistically closer to that of German, while the 13th-century grammar is similar to that of Swedish. This shift appears to reflect a change in progress towards a grammar where new information preferentially occurs in postverbal position. Specifically, noncontrastive elements carrying the I-focus of the clause are less frequently preverbal at the end of the period, compared to what was found at the beginning. If the differences are not exclusively due to text genre, they reflect one of the first steps towards the loss of the V2 grammar and the emergence of an SVO grammar, as argued by Marchello-Nizia (1995). It would be interesting to study Middle French V2 sentences to better understand this evolution.

REFERENCES

Adams, Marianne P. 1987. From Old French to the theory of pro-drop. *Natural Language and Linguistic Theory* 5(1): 1–32.

Adams, Marianne P. 1988. V2 effects in Old and Middle French. *Revue québécoise de linguistique théorique et appliquée* 7(3): 13–39.

de Andrade, Aroldo. This issue. Aboutness topics in Old and Middle French: A corpus-based study on the fate of V2.

Andréasson, Maia. 2007. The architecture of I-structure. In *Proceedings of LFG07*, ed. Miriam Butt and Tracy Holloway King, 26–43. Stanford: CSLI Publications. <http://csli-publications. stanford.edu.>

Batllori, Montserrat, and M. Lluïsa Hernanz, eds. 2011. Generative diachronic syntax: Word order and information structure. *Catalan Journal of Linguistics* 10: 9–15.

Belletti, Adriana. 2004. Aspects of the low IP area. In *The cartography of syntactic structures, volume 2*: *The structure of CP and IP*, ed. Luigi Rizzi, 16–51. Oxford: Oxford University Press.

Benincà, Paola. 1999. The position of topic and focus in the left periphery. In *Current studies in Italian syntax: Essays offered to Lorenzo Renzi*, ed. Guglielmo Cinque and Giampaolo Salvi, 39–64. Amsterdam: Elsevier-North Holland.

Benincà, Paola. 2006. A detailed map of the left periphery of medieval Romance. In *Cross-linguistic research in syntax and semantics: Negation, tense and clausal architecture*,

ed. Raffaella Zanuttini, Héctor Campos, Elena Herberger, and Paul Portner, 53–86. Washington, D.C.: Georgetown University Press.

Benincà, Paola, and Nicola Munaro. 2010. *The cartography of syntactic structures, volume 5*: *Mapping the left periphery*. Oxford: Oxford University Press.

Benincà, Paola, and Cecilia Poletto. 2004. Topic, focus, and V2. In *The cartography of syntactic structures, volume 2*: *The structure of CP and IP*, ed. Luigi Rizzi, 52–75. Oxford: Oxford University Press.

Bohnacker, Ute, and Christina Rosén. 2007. How to start a V2 declarative clause: Transfer of syntax vs. information structure in L2 German. In *Nordlyd* 34(3): *Papers from the Language Acquisition Workshop SCL 2006*, ed. Merete Anderssen and Marit Westergaard, 29–56.

Brault, Gerard J. 1978. *The song of Roland: Oxford text and English translation*. Pennsylvania State University Press.

Büring, Daniel. 2007. Semantics, intonation, and information structure. In *The Oxford handbook of linguistic interfaces*, ed. Gillian Ramchand and Charles Reiss, 445–474. Oxford: Oxford University Press.

Charolles, Michel. 1978. Introduction aux problèmes de la cohérence des textes. *Langue française* 38(1): 7–41.

Cinque, Guglielmo. 2002. *The cartography of syntactic structures, volume 1: Functional structure in DP and IP*. Oxford: Oxford University Press.

Cinque, Guglielmo. 2006. *The cartography of syntactic structures, volume 4*: *Restructuring and functional heads*. Oxford: Oxford University Press.

Cinque, Guglielmo, and Luigi Rizzi. 2008. The cartography of syntactic structures. *CISCL Working Papers* 2: 42–58.

Cook, Philippa, and Felix Bildhauer. 2011. Annotating information structure: The case of topic. In *Beyond semantics: Corpus-based investigations of pragmatic and discourse phenomena*, ed. Stefanie Dipper and Heike Zinsmeister. *Bochumer Linguistische Arbeitsberichte* 3:45–56.

van Craenenbroeck, Jeroen. 2009. Alternatives to cartography: An introduction. In *Alternatives to cartography*, ed. Jeroen van Craenenbroeck, 1–14. Berlin: Mouton de Gruyter.

Elsig, Martin. 2009. *Verb-second effects in Old French and Middle High German: Considerations from the language border*. University of Hamburg: Collaborative Research Center on Multilingualism.

Ferraresi, Gisella, and Maria Goldbach. 2002. V2 syntax and topicalisation in Old French. *Linguistische Berichte* 189: 3–25.

Foulet, Lucien. 1928. *Petite syntaxe de l'ancien français*. 3rd revised edition. Paris: Honoré Champion.

Frascarelli, Mara, and Roland Hinterhölzl. 2007. Types of topics in German and Italian. In *On information structure, meaning and form: Generalizations across languages*, ed. Kerstin Schwabe and Susanne Winkler, 87–116. Amsterdam: John Benjamins.

Gundel, Jeanette K., and Thorstein Fretheim. 2004. Topic and focus. In *The handbook of pragmatics*, ed. Laurence R. Horn and Gregory Ward, 175–196. Malden, MA: Blackwell Publishing.

Hinterhölzl, Roland. 2009. The role of information structure in word order variation and word order change. In *Information structure and language change: New approaches to word order variation in Germanic*, ed. Roland Hinterhölzl and Svetlana Petrova, 45–66. Berlin: Mouton de Gruyter.

Hinterhölzl, Roland, and Svetlana Petrova. 2009. *Information structure and language change: New approaches to word order variation in Germanic*. Berlin: Mouton de Gruyter.

Hinterhölzl, Roland, and Svetlana Petrova. 2010. From V1 to V2 in West Germanic. *Lingua* 120(2): 315–328.

Hinterhölzl, Roland, and Svetlana Petrova. 2011. Rhetorical relations and verb placement in Old High German. In *Salience: Multidisciplinary perspectives on its function in discourse*, ed. Christian Chiarcos, Berry Claus, and Michael Grabski, 173–202. Berlin: Mouton De Gruyter.

Holmberg, Anders. 2015. Verb second. In *Syntax—theory and analysis*: *An international handbook*, volume I, ed. Tibor Kiss and Artemis Alexiadou, 342–383. Berlin: Mouton De Gruyter.

Kaiser, Georg A. 2000. Dialect contact and language change: A case study on word order change in French. *Working Papers in Multilingualism, Sonderforschungsbereich* 538. Hamburg: Universität Hamburg.

Kaiser, Georg A. 2002. *Verbstellung und Verbstellungswandel in den Romanischen Sprachen*. Tübingen: Niemeyer.

Kaiser, Georg A., and Michael Zimmermann. 2011. On the decrease in subject-verb inversion in French declaratives. In *The development of grammar: Language acquisition and diachronic change, in honour of Jürgen M. Meisel*, ed. Esther Rinke and Tanya Kupisch, 355–381. Amsterdam: John Benjamins.

Krifka, Manfred. 2008. Basic notions of information structure. *Acta Linguistica Hungarica* 55 (3–4): 243–276.

Kroch, Anthony S., and Beatrice Santorini. 2009. The comparative evolution of word order in French and English. Paper presented at the 11th Diachronic Generative Syntax Conference, University of Campinas, Brazil. <www.ling.upenn.edu/~kroch/handouts/digs11.pdf>

Kroch, Anthony S., and Beatrice Santorini. 2012. Penn supplement to the MCVF corpus of historical French, University of Pennsylvania. <http://www.ling.upenn.edu/hist-corpora>

Labelle, Marie, and Paul Hirschbuhler. 2005. Changes in clausal organization and the position of clitics in Old French. In *Grammaticalization and parametric variation*, ed. Montserrat Batllori, Maria-Lluïsa Hernanz, Carme Picallo, and Francesc Roca, 60–71. New York: Oxford University Press.

Labelle, Marie, and Paul Hirschbühler. 2017. Leftward stylistic displacement (LSD) in medieval French. In *Micro-change and macro-change in diachronic syntax*, ed. Éric Mathieu and Robert Truswell, 145–176. Oxford: Oxford University Press.

Laenzlinger, Christopher. 2006. Le rôle de l'interface syntaxe–structure informationnelle dans la variation de l'ordre des constituants dans la phrase. *Nouveaux cahiers de linguistique française* 27: 53–81.

Ledgeway, Adam. 2008. Satisfying V2 in early Romance: Merge vs. move. *Journal of Linguistics* 44(2): 437–470.

Marchello-Nizia, Christiane. 1995. *L'évolution du français : Ordre des mots, démonstratifs, accent tonique*. Paris: Armand Colin.

Marchello-Nizia, Christiane. 1999. *Le français en diachronie : douze siècles d'évolution*. Paris: Ophrys.

Martineau, France, Paul Hirschbühler, Anthony S. Kroch, and Yves-Charles Morin. 2010. *Corpus MCVF. Modéliser le changement : les Voies du français*. Département de français, Université d'Ottawa. CD-ROM, 1ˢᵗ edition.

Moignet, Gérard. 1985. *La chanson de Roland*. Paris: Bordas.

Nikolaeva, Irina. 2001. Secondary topic as a relation in information structure. *Linguistics* 39 (1): 1–49.

Platzack, Christer. 1995. The loss of verb second in English and French. In *Clause structure and language change*, ed. Adrian Battye and Ian Roberts, 200–226. New York: Oxford University Press.

Randall, Beth. 2005. *CorpusSearch 2* <http://corpussearch.sourceforge.net>.

Reinhart, Tanya. 1981. Pragmatics and linguistics: An analysis of sentence topics. *Philosophica* 27: 53–94.

Rickard, Peter. 1962. The Word-order object–verb–subject in medieval French. *Transactions of the Philological Society* 61(1): 1–39.

Rinke, Esther, and Jürgen M. Meisel. 2009. Subject inversion in Old French: Syntax and information structure. In *Proceedings of the workshop "Null Subjects, Expletives, and Locatives in Romance"*, ed. Georg A. Kaiser and Eva-Maria Remberger, 93–130. Arbeitspapier Nr. 123. Fachbereich Sprachwissenschaft, Universität Konstanz.

Rizzi, Luigi. 1997. The fine structure of the left periphery. In *Elements of grammar: A handbook of generative syntax*, ed. Liliane Haegeman, 281–337. Dordrecht: Kluwer.

Rizzi, Luigi. 2004. *The cartography of syntactic structures, volume 2: The structure of CP and IP*. Oxford: Oxford University Press.

Roberts, Ian G. 1993. *Verbs and diachronic syntax: A comparative history of English and French*. Dordrecht: Kluwer.

Rouveret, Alain. 2004. Pronominal clitics and the left periphery in Old French. *Bulletin de la Société de linguistique de Paris* 99(1): 181–237.

Skårup, Povl. 1975. *Les premières zones de la proposition en ancien français: essai de syntaxe de position*. Études romanes de l'université de Copenhague 6. Copenhague: Akademisk Forlag.

Speyer, Augustin. 2004. Competing constraints on *Vorfeldbesetzung* in German. In *ZAS Papers in Linguistics 35: Proceedings of the Dislocated Elements Workshop*, ed. Benjamin Shaer, Werner Frey, and Claudia Maienborn, 519–541. Berlin: Zentrum für Allgemeine Sprachwissenschaft.

Speyer, Augustin. 2008. German Vorfeld-filling as constraint interaction. In *Constraints in discourse*, ed. Anton Benz and Peter Kühnlein, 255–278. Amsterdam: John Benjamins.

Speyer, Augustin. 2010. Filling the Vorfeld in written and spoken discourse. In *Discourses in interaction*, ed. Sanna-Kaisa Tanskanen, Marja-Liisa Helasvuo, Marjut Johansson, and Mia Raitaniemi, 263–290. Amsterdam: John Benjamins.

Thurneysen, Rudolf. 1892. Zur Stellung des Verbums im Altfranzösischen. *Zeitschrift für Romanische Philologie* 16: 289–307.

Vallduví, Enric. 1993. *The informational component*. Technical report IRCS 93–38, University of Pennsylvania.

Vance, Barbara. 1995. On the decline of verb movement to Comp in Old and Middle French. In *Clause structure and language change*, ed. Adrian Battye and Ian G. Roberts, 173–199. Oxford: Oxford University Press.

Zaring, Laurie. 2010. Changing from OV to VO: More evidence from Old French. *Ianua. Revista Philologica Romanica* 10: 1–18.

Zaring, Laurie. This issue. The nature of V2 in Old French: Evidence from subject inversion in embedded clauses.

LIST OF OLD FRENCH TEXTS STUDIED, BY DATE

Short name	Approx. Date	Reference and corpus
Léger	980	*Saint Léger. Étude de la langue du manuscrit de Clermont-Ferrand suivie d'une édition critique du texte avec commentaire et glossaire*, ed. Joseph Linskill. Paris: Droz, 1937, viii + 193 p. [Penn Supplement to MCVF]
Alexis	1090	*La vie de saint Alexis*, ed. Christopher Storey. Genève: Droz (TLF, n⁰ 148), 1968, 157 p. [Penn Supplement to MCVF]
Roland	1100	*La Chanson de Roland,* texte établi d'après le manuscrit d'Oxford; traduction, notes et commentaires, ed. Gérard Moignet, 3rd edition, revised and corrected, Paris: Bordas (Bibliothèque Bordas), 1969, 320 p. [MCVF]
Brendan	1120	*The Anglo-Norman Voyage of St. Brendan*, ed. Ian Short and Brian Merrilees. Manchester : Manchester University Press (Anglo-Norman Text Society), 1979, vii + 136 p. [*Benedeit, Le voyage de saint Brendan*]. [MCVF]
Willelme	1150	*Lois de Guillaume le conquérant en français et en latin*, textes et étude critique, ed. John E. Matzke, préface historique par Gh. Bémont, Paris: Picard et fils, 1899, 33 p. [*Les Leis Willelme*] (dated betw. 1150 and 1170). [MCVF]
QLR	1170	*Li Quatre Livre des Reis*, ed. Ernst Robert Curtius, Dresde/Halle: Max Niemeyer (Gesellschaft für Romanische Litteratur, n⁰ 9), 1911, xcv + 244 p. [Penn Supplement to MCVF]
Yvain	1177	Chrétien de Troyes, *Le Chevalier au lion (Yvain)*, ed. Mario Roques, Paris: Champion (CFMA, n⁰ 89), 1960, xxx + 266 p. [MCVF]
Marie de France	1180	Marie de France. *Les Lais*, ed. Jean Rychner, Paris : Honoré Champion (CFMA, n⁰ 93), 1981 [1971] , xlv + 317 p. [MCVF]
Chièvres	1194	Maurice-Aurélien Arnould, "Le plus ancien acte en langue d'oïl : la charte-loi de Chièvres (1194) [Rasse VIII de Gavre et Nicolas IV de Rumigny]", in *Hommage au professeur Paul Bonenfant (1899–1965). Études d'histoire médiévale dédiées à sa mémoire*... Bruxelles. 1965, p. 85-118. [MCVF]
Aucassin	1200	*Aucassin et Nicolette: chantefable du XIIIᵉ siècle*, ed. Mario Roques, Paris: Champion, 1936, 105 p. [MCVF]
Clari	1205	Robert de Clari. *La Conquête de Constantinople*, ed. Philippe Lauer, Paris: Champion (CFMA), 1924, 130 p. [MCVF]
Pseudo-turpin	1220	Theodor M. Auracher. *Der Sogenannte poitevinische Übersetzung des Pseudo-Turpin*, in *Zeitschrift für romanische Philologie* (Tübingen; éditeur : Gustav Gröber), t. I, 1877, p. 259–336. [MCVF]
Queste	1225	*La Queste del Saint Graal, roman en prose du XIIIᵉ siècle*, éd. par Albert Pauphilet, Paris: Champion (CFMA, n⁰ 33), 1923, 301 p. [MCVF]

Agnes	1226	*Sermon anonyme sur Sainte Agnès*, texte du 13 siècle. ed. Robert Taylor. Strasbourg: Centre de philologie et de littérature romanes, 1969. [MCVF]
Cassidorus	1267	*Livre de Cassidorus empereur de Constantinople*. Le roman de Cassidorus, ed. Joseph Palermo, Paris: Picard (Société des anciens textes français). [Penn Supplement to MCVF]
Somme	1279	Frere Laurent. *La Somme le roi*, ed. Édith Brayer et Anne-Françoise Labie-Leurquin, Paris/Abbeville : Société des anciens textes français / Paillart, 2008, 596 p. et un cahier d'illustrations en couleurs. [Penn Supplement to MCVF]
Roisin	1283	*Le Livre Roisin : coutumier lillois de la fin du 13e siècle*. Ed. Raymond Monier. Paris: Domat-Montchrestien (Documents et Travaux publiés par la Société d'Histoire du Droit des pays flamands, picard et wallons, n° 2), 1932, xxxv + 175 p. [MCVF]
Joinville	1309	de Joinville, Jean, sire. *Vie de saint Louis*, ed. Jacques Monfrin, Paris: Dunod (Classiques Garnier), 1995, cxxxixi + 485 p. [MCVF]